



**Asociación Escritores por el Sahara –  
Bubisher**

## **PROYECTO BUBISHER**

Si estás leyendo este documento es que te has sentido interesado por participar como voluntario en el proyecto Bubisher. ¡Bienvenido!

No obstante, antes de que ese deseo se convierta en una realidad, has de ser consciente de lo que significa viajar a los campamentos de refugiados del Sáhara Occidental y trabajar allí como voluntario del Bubisher. Por ello es imprescindible que leas este documento y tomes tu decisión siendo plenamente consciente de lo que allí vas a encontrarte.

### **EL PROYECTO BUBISHER: PUESTA EN MARCHA, FILOSOFÍA DE TRABAJO, OBJETIVOS PRIORITARIOS Y ORGANIZACIÓN**

El Bubisher no es una ONG. Es una asociación respaldada por un colectivo de personas con intereses afines, que se financia en gran parte por las aportaciones individuales o colectivas, la venta de postales, camisetas, etc., y la única aportación institucional del Ayuntamiento de Fraga (Huesca) a través de la asociación El puente – Lo pont, de la misma localidad.

En síntesis, el Bubisher es un bibliobús que lleva libros a las escuelas de los campamentos de refugiados del Sáhara. Surgió como un proyecto español con colaboración saharai y el objetivo es que se convierta en un proyecto saharai con colaboración española.

El proyecto nació en el Colegio San Narciso, en Marín, Pontevedra. En una charla con el escritor Gonzalo Moure, gran conocedor del pueblo saharai, defensor de su causa e impulsor de este proyecto, los alumnos tuvieron la idea de hacer llegar a sus escuelas libros de lectura.

Cuando *Escritores por el Sáhara* les habló de la dificultad de su traslado hasta allí, los alumnos pensaron en un bibliobús. Aparentemente ingenua, la idea resultó magnífica, y empezó a transformarse en realidad, de la mano de la citada asociación de escritores.

El Gobierno Vasco donó el camión, la Asociación de Amigos del Pueblo Saharai del País Vasco lo transformó en un bibliobús, lo puso a punto y Ricardo Gómez, uno de los escritores comprometidos con el proyecto, lo bautizó: Bubisher, el pájaro que simboliza la buena suerte en el Sáhara.

Se quería que el Bubisher funcionase con libros de calidad. Así, con la colaboración desinteresada de distintos profesionales, se elaboró un proyecto lector para llevar suficientes ejemplares hasta las escuelas saharais. El plan fue enviado a las editoriales más destacadas del ámbito estatal, que sin excepciones reaccionaron con generosidad: SM, Anaya, Edelvives, Everest, Kalandraka, Kokinos, Ekaré, Media Vaca... a las que luego se han incorporado otras: Tusquets, Espasa Calpe, Barbara



Fiore, Bruño, San Pablo...

Y de esta forma, a partir del esfuerzo, trabajo e interés altruista de mucha gente, el proyecto empezó a rodar por los campamentos de refugiados saharauis en el curso 2008 - 09. A base de voluntarios que viajan hasta los campamentos de refugiados para llevar a los niños saharauis sueños y esperanzas en forma de libros.

### **BREVES REFLEXIONES PARA UN TRABAJO EN EQUIPO**

El Bubisher es el símbolo de la libertad y, precisamente, es esa libertad la que define este proyecto.

Pero no volamos solos. Somos muchos los que, partiendo de lugares muy distintos y distantes, movemos las alas simultáneamente para llegar a ese espacio en el que todo es posible, a ese lugar en el que los encuentros, la comunicación, el intercambio de experiencias y de conocimientos, así como la imaginación y la fantasía, se ponen al servicio del saber.

Para lograr un vuelo sincronizado, es necesario conocer y conocernos. Conocer todos los puntos de partida. Conocernos para acertar con el mismo punto de llegada.

#### **Gente Bubisher**

Somos, básicamente, cuatro grupos de “bubisheros” bien definidos: Voluntarios, maestros saharauis, coordinadoras-bibliotecarias saharauis, población de los campamentos.

**Los voluntarios:** Parten desde España, con la ilusión y el deseo de ser portadores de ideas, alegría, motivación y ganas de trabajar en un proyecto que tiene por bandera la lectura, por escudo los libros y por patria la libertad de pensamiento. Algunos son maestros, otros bibliotecarios, también hay estudiantes, amas de casa, sanitarios... cada cual lleva lo mejor de sí mismo y todos parten dispuestos a derrochar entusiasmo y ganas de trabajar.

Sin embargo, este grupo quedaría desequilibrado sin **voluntarios saharauis**, por lo que es importante que esta idea del voluntariado se extienda por los campamentos y que aquellos saharauis que lo deseen, se unan al proyecto.

**Los maestros saharauis:** Están en los campamentos, desempeñan su trabajo en condiciones bastante precarias, no tienen grandes sueldos y deben ajustarse a programaciones muy cerradas. Desconocen la finalidad del Bubisher en las escuelas y lo que este proyecto puede aportar a su trabajo diario. Pero ellos, mejor que nadie, conocen a sus alumnos, saben de sus problemas y de sus logros, manejan la dinámica de la clase y se entienden con ellos en su lengua materna. Sin su apoyo y colaboración, el trabajo de los voluntarios se verá reducido a una jornada festiva, pero sin un calado real.

**Los trabajadores saharauis:** Están en Smara, son saharauis, pero forman parte de este proyecto de la misma manera que nosotros, trabajan para él y lo asumen con



rigor y profesionalidad. Hablan las dos lenguas y saben tanto del trabajo de los voluntarios como del de los maestros de su comunidad. Son, pues, los mejores guías y los mejores coordinadores que podemos tener en este viaje.

**La población saharai:** En primer lugar, los niños. Para ellos, nuestro esfuerzo y nuestro deseo de que la lectura les lleve a descubrir todos los mundos: el exterior, plural y complejo y su propio mundo interior, un universo en vías de desarrollo. Pero no solo ellos, también los adolescentes, las madres, los abuelos... todos aquellos que sientan el impulso de acercarse al Bubisher como lugar de encuentro.

### **Sincronización, o lo que es lo mismo, trabajo en equipo.**

Todos sabemos que un proyecto, por muy bueno que sea, no se asume si se desconoce, si no logra implicarnos, seducirnos, atrapar nuestro interés. Es decir, **implicación = compromiso**. Para implicarnos en un grupo de trabajo, nada mejor que hacerlo bien informados. Por eso, es necesario leer todos los documentos de trabajo y convivencia antes de partir para Smara, preguntar todas las dudas y tener en cuenta la dinámica de trabajo que existe en los campamentos.

Una vez conocido el proyecto, y ya en los campamentos, es importante:

- Acompañar a las monitoras saharauis a las escuelas y conectar allí con los maestros
- Presentarles las actividades que se quieren hacer.
- Intentar quedar con ellos para tomar un té, dos o los que hagan falta, para explicarles el proyecto, para que sepan que puede facilitar su trabajo, para buscar su colaboración.
- Hablar además, de otras cosas, de todo lo que vaya surgiendo, con confianza y con la seguridad de que lograremos subirles al Bubisher. La fuerza de cada voluntario se irá sumando y con la ayuda de las coordinadoras, que les orientarán en todo aquello que necesiten, el Bubisher invertirá su vuelo y pasará a ser un proyecto saharai con colaboración de voluntarios españoles.
- Trabajar por las tardes con las monitoras, dinamizando la lectura, prestando libros, atendiendo las demandas de todos los que se acerquen al Bubisher.
- El camino es, por lo tanto, la comunicación, antes, durante y después del trabajo con los niños. Obviamente, cada voluntario desplegará sus peculiares capacidades de interrelación. Eso es, por supuesto, personal y propio de cada uno.
- No tener prisa. Las cosas no salen redondas a la primera, es muy probable que haya algunos rechazos o por lo menos algunas muestras



de apatía. Pero, precisamente, enfrentarse a las dificultades con buen humor y paciencia, es una de las grandezas de este trabajo.

### **A partir de la lectura, todo es posible**

Nuestro trabajo se basará siempre en una lectura previamente seleccionada y asociada a una serie de actividades bien diseñadas, aportando, además, los correspondientes materiales para su realización. Este será el punto de partida para conseguir mejorar la expresión oral, la asimilación del léxico y del contenido global del texto, para llevar a los niños a la reflexión y para que afiancen la comprensión y el deseo de seguir leyendo.

### **Un buen horario es una garantía de éxito**

Porque todos necesitamos saber, dónde y cuándo, es importante para el trabajo tener un horario claro desde el principio de curso. Al margen de que el Ministerio dé su visto bueno, hacer un calendario de actuaciones concretas para cada escuela y cada aula favorecerá el trabajo continuado. Además, de esta manera los maestros sabrán cuándo va a haber una actividad de Bubisher y no pondrán exámenes ni se verán obligados a retrasar otra actividad que ellos tengan en su programa es decir, no cambiarán en absoluto el ritmo de sus clases.

Por otra parte, la estancia en un aula apoyando a la monitora saharai parece la más adecuada para que siempre, haya los voluntarios que haya, esté garantizada. En el caso de que haya más de dos voluntarios simultáneamente, podrán apoyarse dentro de las aulas o repartirse el trabajo que deseen hacer fuera de ellas por la tarde.

### **Un buen conocimiento del ritmo del proyecto facilitará el trabajo**

Puesto que todos los voluntarios llegarán al mismo lugar, trabajarán en la misma comunidad, pero no coincidirán en el tiempo, la importancia de las bibliotecarias saharauis como coordinadoras y asesoras de todos los voluntarios, es incuestionable. No obstante, sería fantástico que cada voluntario dejara una pequeña reseña del trabajo realizado, a ser posible, contando para ello con la colaboración de los maestros. Eso permitirá a quienes les sigan tener una idea clara de lo hecho y de lo que aún queda por hacer.

### **Mucha libertad y buen humor**

Si bien el trabajo en las escuelas requiere un cierto ajuste de horarios y programas educativos, el trabajo de la tarde permitirá un auténtico despliegue de libertad, imaginación y alegría. Las tardes del Bubisher podrán transformarse en el Decamerón del desierto.

### **Libros para todos**

El préstamo bibliotecario debe ser un aliciente más en este proyecto. Hay que invitar a la gente a tocar, a abrir, a leer los libros. Un sistema de registro sencillo, facilitará mucho las cosas a los voluntarios que no sean especialistas en



## Asociación Escritores por el Sahara – Bubisher

biblioteconomía y a la formación rápida de las bibliotecarias saharauis. Como ejemplo de sencillez, una reseña bibliográfica: “Instrucciones para el servicio de pequeñas bibliotecas” de María Moliner. Obviamente, hay sistemas infinitamente más sofisticados, pero la pregunta es ¿Serán útiles en los campamentos?

### OBJETIVOS Y TRABAJO DEL BUBISHER

Puesto que el Bubisher es en rigor una biblioteca, su **objetivo fundamental es el fomento de la lectura en español en la comunidad saharai**, y por extensión, de la escritura y de la comunicación oral.

Para conseguir este objetivo, el proyecto Bubisher, propone un trabajo de triple entrada:

- Apoyar a los profesores de español en las escuelas.
- Crear espacios de lectura, escritura y comunicación intercultural.
- Mantener un servicio de préstamo de libros abierto a toda la comunidad.

El trabajo del Bubisher se apoya en dos pilares básicos: las mañanas y las tardes del Bubisher. Cada una de estas propuestas está *capitaneada* por una monitora saharai, y el papel de los voluntarios es el de colaborar con ellas en el planteamiento, puesta en marcha y valoración de las actividades realizadas.

Junto a las mañanas y las tardes, se han iniciado las noches del Bubisher, que son tertulias literarias para adultos. Con la construcción de la futura biblioteca del Bubisher (prevista para el curso 2010 – 11) estas actividades crecerán en función de las necesidades e intereses de los propios usuarios, los saharauis.

Además, cada voluntario, de forma optativa y siempre previa presentación de un pequeño proyecto, puede realizar talleres o cursos de formación, dentro o fuera del horario de las mañanas y las tardes del Bubisher, en función de los usuarios a los que va dirigido.

#### Las mañanas del Bubisher

Por las mañanas, en horario de 9 a 13,30 h, se visitan las escuelas del campamento de Smara. Los horarios y turnos de visita ya están establecidos y pactados con el Ministerio de Educación y con los directores de las escuelas.

En estas visitas se entra en las aulas de español y se realizan las actividades de animación a las lecturas programadas y consensuadas previamente con Daryalha, la monitora encargada de las actividades de las mañanas. Además, se establece un contacto directo con los maestros de español, ofreciéndoles materiales, colaboración, actividades, etc. Hablar con ellos, escucharles, apuntar sus ideas, carencias etc, puede ser de gran ayuda para mejorar el proyecto.

#### Las tardes del Bubisher



## Asociación Escritores por el Sahara – Bubisher

Por las tardes, en horario de 17,30 a 20h, Memona, la monitora encargada de las tardes del Bubisher, abre el bibliobús en una de las dairas (barrios) del campamento.

La *daira* en la que se trabaja varía en función de la escuela a la que se ha acudido por la mañana, ya que se intenta que las tardes del Bubisher sean una continuación del trabajo realizado por las mañanas.

En las sesiones de la tarde se realizan también actividades (propias o a partir de libros del fondo del Bubisher) de animación a la lectura y la escritura con los niños y niñas que se acercan al Bubisher. Además se realiza préstamo de libros, gestionando y supervisado por Memona.

### **Las noches del Bubisher**

Son reuniones con adultos en las que se conversa, se aprende y se sueña a partir de diferentes lecturas. Se iniciaron de forma tímida el curso pasado. El objetivo para este curso es mantenerlas y ampliarlas. A pesar de que colaboren en la organización, las noches están fuera del horario de Memona y Daryalha, por lo que su asistencia queda a su voluntad, y son los voluntarios los encargados de llevarlas a la práctica.

### **Talleres y cursos de formación**

En ningún caso son obligatorios y cada voluntario puede presentar sus proyectos en función de sus conocimientos, apetencias o trayectorias profesionales.

Es necesaria la redacción y presentación del proyecto con al menos quince días de antelación para poderlo enviar al personal saharauí del Bubisher y que valoren la viabilidad de llevarlo a cabo en los campamentos.

**Si no por tu situación personal o laboral no puedes viajar a los campamentos**, hay otras formas de colaborar con el proyecto desde aquí realizando actividades importantes:

- Colaborando económicamente
- Uniéndote a la Asociación Escritores por el Sahara - Bubisher
- Colaborando en la realización de actividades a partir de los libros que están en el Bubisher
- Dando a conocer el proyecto

## **LA VIDA EN LOS CAMPAMENTOS DE REFUGIADOS DEL SAHARA OCCIDENTAL**

Como ya sabes, el Bubisher desarrolla su trabajo en los campamentos de refugiados saharauí, situados en el desierto del Sahara, cerca de la ciudad argelina de Tindouf.



Durante muchos años, el Sahara Occidental fue la provincia española número cincuenta y tres. A finales de 1975, y mientras Franco agoniza, el Gobierno español cede a las pretensiones expansionistas de Marruecos y procede a la entrega repartida del Sahara Occidental a Marruecos y Mauritania. En secreto, el 14 de noviembre, se firman los acuerdos tripartitos entre España, Marruecos y Mauritania, por los que se cede la administración del territorio a ambas naciones.

En octubre se inicia la *Marcha verde* por parte de Marruecos, en la que unos 300.000 marroquíes ocupan ilegalmente el Sáhara español, y comienza la invasión militar marroquí y mauritana y la huida masiva de población civil saharauí que es atacada con napalm por la aviación marroquí.

El ejército español abandona a su suerte al pueblo saharauí, que empieza a sufrir persecuciones y asesinatos, teniendo que huir gran parte de la población al desierto argelino.

El Frente Polisario hizo frente a la ocupación marroquí y organizó la huida y el acogimiento de los refugiados que se establecen en campamentos, en la desértica región de Tindouf, en Argelia, país que le presta desde la ocupación ayuda y acogida. Los campos de refugiados de Tindouf acogen a aproximadamente 166.000 personas.

Como puedes imaginar, las condiciones de vida allí no son fáciles. El pueblo saharauí lleva más de treinta años viviendo en uno de los desiertos más inhóspitos del mundo mientras Marruecos, ante la pasividad internacional, sigue ocupando y considerando el territorio del Sahara Occidental como propio.

El voluntario que viaje a los campamentos ha de ser muy consciente de que va a vivir en las mismas condiciones que los saharauis, muy lejos de las condiciones de vida a las que estamos acostumbrados. Esto implica adaptarse a su cultura, costumbres e infraestructuras (no hay agua corriente, la luz eléctrica es más que irregular, dificultades de acceso a internet...).

7

## **LECTURAS Y WEBS RECOMENDADAS**

Mayrata, Ramón (1992): El imperio desierto, ed. Mondadori

Bárbulo, Tomás (2002): *La historia prohibida del Sáhara Español*, ed. Destino

Leante, Luis (2007): Mira si yo te querré, Ed. Alfaguara

Moure, Gonzalo (2006): "La zancada del Deyar", Ediciones del Bronce

Webs informativas sobre el Sáhara:

> La **actualidad del conflicto**: <http://poemariosahara.blogspot.com>

> Los **poetas y escritores** saharauis: <http://generacionamistadsaharauí.com>



**Asociación Escritores por el Sahara –  
Bubisher**

> Un número especial de la revista electrónica **Ariadna**, monográfico sobre **La memoria y la cultura saharai**: [www.ariadna-rc.com/numero25/sahara/sahara.htm](http://www.ariadna-rc.com/numero25/sahara/sahara.htm)

> Información general sobre el **bibliobús**: <http://bubisher.blogspot.com/>

**Es muy importante que leas detenidamente este documento y preguntes cualquier duda al respecto antes de decidirte a viajar con el Bubisher, para que una vez en los campamentos no te sientas defraudado, ni con el trabajo a realizar ni con el medio en el que te vas a desenvolver.**